**Zeitschrift:** Mitteilungen des Deutschschweizerischen Sprachvereins

**Herausgeber:** Deutschschweizerischer Sprachverein

**Band:** 25 (1941)

**Heft:** 12

Inhaltsverzeichnis

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF:** 19.10.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Rirche. Die Sätze klingen merkwürdig treuherzig und bieten dem Kantonsfremden einige Überraschungen. Bemerkenswert erscheint uns nach unsern Feststellungen über die Gottes= benennungen die Aberschrift, unter der die Abersetzungen gegeben werden: "Herrgottswourt uf Schwyzertüütsch." Bei den resormierten Abersegern haben wir gesehen, daß sie "Wort Gottes" sagen. Auch in der Stelle Markus 13, 19; "Bon Ansang der Schöpfung an, die Gott erschaffen hat..."
erscheint die Benennung "de Herrgott", die wir somit auch
hier wieder als die dem katholischen Schweizer offenbar
geläufigste sinden. Gleich darauf in der Warnung an die Christen: "Wenn jemand zu der Zeit wird zu euch sagen:
siehe hier ist Christus, siehe da ist er, so glaubet nicht",
lesen mir: Lugg des isch de Holland lugg de fäh" lefen wir: "Luog, dee isch de Hailand, luog de fäb", — also "der Christus (= der Messias)" des griechischen Wortlautes wird mit "de Hailand" wiedergegeben, offenbar für diese Bibelstelle eine glückliche Lösung. (Die Stelle gehört nicht zu den von Howald und den Baselbietern übersetzten.) In der Fortsetzung: "Es werden sich erheben falsche Christi (fo Luther, bei deffen neuesten Stuttgarter Bearbeitern: Christusse, die Zürcher Bibel magt: falsche Christus!)" lesen wir bei Pater Rust: "Es chömid de vure verlognig Hailand." Eine harte Nuß ist natürlich auch der "Menschensohn". In der Stelle: "Sie werden sehen des Menschen Sohn kommen in den Wolken" heißt es bei Rust: "dernaa chönds gsei de Wälteheer bim Chou i de Wulche", - eine gute Wieder= gabe, aber schon mehr Erklärung als Übersetzung. (Howald braucht einmal: "Möntschesohn", aber es ist ein anderer Zusammenhang als der bei Rust vorliegende.) Auch Pater Rust ringt um volles Bibelverständnis und um volkstümlich schweizerischen Ausdruck in beachtenswerter Weise. E. Bl.

## Inhaltsverzeichnis

zu Jahrgang XXI bis XXV.

Die nicht unterzeichneten Beiträge ftammen vom Schriftleiter.

Abkürgungen:

U. u. M.: Un unfere Mitglieber 21: Allerlei Bk: Briefkaften

Bt: Büchertisch LA: Landesausstellung Ber .: Berichtigung

Sprachverhältnisse, Volkstum, Kultur

Mißbrauch von Fremdsprachen: XXI 1/2 Bk (Cerlier), A (Bank), 3/4 A, 5/6 Bk, 7/8 (Briefwechsel, Unschweizerisch), 9/10 Bk, XXIV 1/2 (Speisekarte, Bk), XXIII 5/6 Bk, 7/8 LU, 11/12 LU

Für unsere Nationalkultürler XXI 11/12 "Gefährliche Bezeichnungen"? XXII 3/4 S. auch Schwyzertütsch XXII 5/6 [5/6 Unm.

Folge des Anschlusses Österreichs XXII 5/6 ADie geflügelte Schnecke XXII 7/8

Die geflügelte Schnecke XXII 7/8
Rufturbild aus Rumänien XXIII 1/2
Viersprachigkeit der Schweiz XXIII 5/6 LU, 7/8 LU, 11/12 LU, XXIV 1/2 LU
Landesausstellung und Sprache XXIII 5/6, 7/8, 9/10, 11/12, XXIV 1/2
Film: Wehrhafte Schweiz XXIII 9/10
Und nun? XXIV 5/6
In Rellers 50. Todestag XXIV 7/8
Ein St. Galler Schwabenstreich XXIV 11/12 U
Ultes und Neues aus Bern XXV 1
Loh der begutschen Sprache XXV 2/8

Lob der deutschen Sprache XXV 2/3

Was liebt die Jugend Deutschlands? XXV 2/3 A Kulturgemeinschaft XXV 2/3 A Jum 1. August 1941 XXV 6/7, 10 (Politik und Kultur: Tellfilm) 750 Jahre Bern XXV 8/9

Französisch und Deutsch in Berlin XXV 10 Die Schweiz im deutschen Geistesleben (H. Meyer in Weimar) XXV 11 Es bessert XXI 3/4 A

#### Mundart und Schriftsprache Brundfatliches

"Warum nicht Schweizerbeutsch?" XXI 5/6, 7/8 Schwizer Schproch-Biwegig XXI 5/6, 7/8, XXII 1/2, 11/12

Von der Mundartbewegung XXI 7/8, XXII 1/2, 3/4 (Ber.) Mundart und Schriftsprache XXI 11/12, XXIII 7/8 A Bund "Schwysertütsch" XXII 5/6, XXIV 1/2 Bk Neubürger XXII 11/12 Was unsere Welschen sagen XXIII 1/2 Wahl eines Waisenvoters XXIII 3/4 Bk (Petrus) Taufnamen XXIII 3/4, XXV 4/5 A Gottfried Keller XXIV 7/8

Mundart und Schule

Mundartpflege XXI3/4 (Burich), 5/6 (Winterthur), 11/12 (Hitler u. Streuli) Mundartbewegung XXI 7/8, XXII 1/2, 3/4 (Ber.)

Mundart in öffentlicher Rede

Hitler und Streuli XXI 11/12 XXII 1/2 Schweizerdeutsch (Bundesfeier) XXI 9/10 Mundartbewegung XXII 1/2 Schwizersprochemegig XXII 11/12 3weierlei Schweizerdeutsch XXIII 5/6 Film "Wehrhafte Schweiz" XXIII 9/10 Vereinsschweizerdeutsch XXV 1

Schweizerdeutsche Bibelsprache XXIV 11/12, XXV 12

Die Mundart an der Landesausstellung XXI 1/2 (G. Reller), XXIII 5/6, 7/8, 11/12, XXIV 1/2

Einzelne Worter und formen Begangenschaft XXI 3/4 Bk beierle XXV 4/5 Bk, 6/7 Bk Fischenz XXV 4/5 Bk Genitiv XXIV 3/4 Gott und Herrgott XXV 12 kanntlich XXI 3/4 Bk

Muul oder Mund? XXV 11
Schübling XXV 10 Bk
ftifels oder ftigelifinnig XXV 10
wo (bez. Fürwort) XXII 11/12,
XXIII 5/6 Bk

Stil d'Rettig lit i der Erhäbig XXI 9/10 Schweizerdeutsche Phrasen XXII Das Vaterunser in Rom XXIII 7/8 Schweizerdeutsches ü. G. Reller XXIV 7/8 Mundartliche Einladung XXIV 1/2 Bk

Neujahrs= u. a. Wünsche XXIV 1, Udjö die Dame XXIV 5/6 [4/5 Rätselspiel XXV 4/5

# Aber Mundartschrifttum, Idiotikon und mundartliche Schreibweise J. Buchertisch.

Aussprache, Schreibweise

Swihair XXII 3/4
Ski oder Schi? XXI 3/4 Bk
i und j, 5 und f XXII 11/12 Bk
Bon großen und kleinen Buchstaben XXIII 3/4 Rechtschreibung an der Landesausstellung XXIII 11/12 XXIV 1/2 Jur Aussprache des Hochdeutschen XXIV 5/6 Gottsried Reller und die Rechtschreibung XXIV 7/8 heute nacht XXIV 7/8 Bk Abkürzungen XXIII 5/6 LA, 7/8 LA, XXV 3/4 Bk, 4/5 (Sprachl. Sparfam= Bindestriche (Kaspar-Sicher-Haus) XXV 4/5 Bk [keit) XXV 2/3 Bk Cervela oder Servila? XXV 8/9 Bk Komma XXV 10 Bk Raffee XXV 11

#### Wortschatz Allgemeines

Landesausstellung und Sprache XXIII 11/12 Duden: Ginladung zur Mitarbeit XXI 1/2

Die deutschen Monatsnamen XXI 3/4 (Wie's gemeint ift), XXIV 3/4

Heiten und Reiten XXII 9/10 Länder und Meere XXV 2/3

Neuwörter: einschäßen, ansordern, aussockern, durchtelephonieren XXI 9/10; Andauschlacht, Entrümpelung, Luftschuß, Einsaßbereitschaft, Lebensraum XXV 2/3, 4/5 Bk Gottfried Keller XXIV 7/8

Einzelne Worter

Abwässer XXIII 3/4 Bk Uchse XXIII 3/4 U, 9/10 U ausgeräumt XXIV 7/8 U beleumdet XXV 8/9 Bk darnach XXV 8/9 Bk die Admiral Spee XXIV 1/2 Bk Etsch XXIII 3/4 Bk fünfte Kolonne XXIV 7/8 A Gare XXIII 11/12 LA Gare XXIII 11/12 FA
Gott und Herrgott XXV 12
Gründer und Begründer XXIII
heiter XXV 6/7 Bk [11/12 Bk
langjährig XXV 1 Bk
lehren und lernen XXI 7/8 (M.=
ohne XXV 6/7 Bk [A.=Bew.)

Rommat XXIII 5/6 Bk Büntiker XXIII 11/12 LA Schießgewehr XXIV 11/12 U, das Spital XXIII 11/12 LA iberholen XXI 1/2 La Baterunfer und Unfervater XXI 7/8 verdanken XXII 7/8 verschieden XXIII 7/8 Bk verwerfen XXI 1/2 welcher XXV 10 Bk 11 Bk weigher AXV 10 Vk 11 Vk Jier= und Hausrat XXV 1 Vk zurückfolgen XXII 3/4 zwo XXIII 1/2, 9/10 (Film), XXV 4/5 U

### Formen= und Satlehre

Allgemeines Gottfried Reller und die deutsche Sprache XXIV 7/8 Zum Trost XXV 4/5

Hauptwort

Die Stadt als Herr XXIII 3/4 Dh
Mehrzahl von Ski XXII 3/4 Dk
Krankheitsgeschichte des Genitivs XXIV 3/4
warten XXIII 11/12 LU
gewärtig XXI 1/2 Bk, XXIV 9/10 Dh
nach "krast, laut, dank, troh" XXV 6/7 Dh
ein Vaar Schuhs XXI 1/2 D
Geschmack ein paar Modeschöpfer XXI 5/6 Dh
Einführungskurs der Hauswirtschaft XXIII 5/6 Dh
Nationalrat Guts XXIII 9/10 D
Herr und Herr XXIV 7/8 Dh
Der Beisak XXI 1/2 Dh
Wers und Wensall XXII 5/6 (Akad. D), XXV 4/5 Bk
gestützt auf XXIV 1/12 Dh
mit Pianist XXIII 5/6 Dh

Eigenschaftswort

eigen XXI 5/6 Dh unser gute Bund XXIII 3/4 Bk, XXIV 3/4 Dh sich befindlich XXIII 3/4 Dh bodenständiger Saft und Kraft XXV 6/7 Dh

Fürwort Thr und Sie XXII 3/4 Dh dessem XXV 2/3 Dh besitganzeigendes XXI 1/2 Dh, XXIII 3/4 Dh

Bergangenheit XXIII 3/4 Bk, 11/12 LU, AAIII 3/4 LU Feitwort

Bergangenheit XXIII 3/4 Bk, 11/12 LU
Mittelwort der Berg. XXI 5/6 Bk, XXII 7/8 Bk, XXIV 3/4 Dh
Silfszeitwort XXII 1/2 Bk
Mehrzahl der Satausjage XXV 6/7 Bk
Möglichkeitsform XXIII 5/6 (Akad.-D), XXIV 3/4 Bk, 9/10
"Zu" nach "können" XXI 11/12 Bk
es wurde sich ausgesprochen XXIII 7/8 Bk
um geslogen zu werden XXIV 11/12 Bk

Allgemeines: XXV 4/5 (Sparsamkeit)
Thersehungsstil: XXV 8/9 (Entschuldigen Sie —), XXV 12
Amts= und Gelehrtenstil: XXI 3/4 (Schl. u. g. D. Frankfurter=Urteil,
Bk), XXIV 11/12 XXII 3/4 A (Suristendeutsch, Merk=
würdigkeit), XXII 7/8 A, XXIII 7/8 A, XXIV 5/6 Bk,
7/8 Bk, 9/10 Bk, A, 11/12 (Sprichwörter), XXV 6/7 A
Geschäftsstil: XXIII 5/6 Bk, XXIV 9/10 (Gesuch mit Nachschrift: A),
XXV 6/7 A, 10 Bk
Dichtung: XXIV 7/8 (Gottsried Keller), 7/8 A, 11/12 A
Sprachrätselspiel XXV 4/5
doppelte Berneinung XXIII 5/6 Bk

Fremdwort

Allgemeines und Beispielsammlungen Kirchensprache XXI 1/2 (Kyricleis?) XXV 12 Seuschungen und Selehrtendeutsch XXI 5/6 Fremdwort und Kunstgeschichte XXII 3/4 Bk Die geslügelte Schnecke XXII 7/8 Usate il voi XXII 11/12 U Was unsere Welschen sagen XXIII 1/2 Landesausstellung und Sprache XXIII 5/6, 11/12 Cottspreche Keller XXIV 7/8 Ultes und Neues aus Bern XXV 1 In der Keklame XXI 3/4 U, 11/12 U Sinzelne Fremdmörter

Cinzelne allergisch XXI 5/6
Antigyklone XXII 9/10 A, 11/12
Bk, XXIV 1/2 (Ver.)
approbat XXI 7/8 (Mundartbew.)
Bakteriologe XXV 2/3 A
Bombast XXV 10 Bk
Bonissica XXIII 3/4 Bk
Bonissica XXIII 3/4 Bk
Buildinghaus XXII 7/8 A
Buildinghaus XXII 7/8 B
Cervela XXV 8/9 Bk
Danaidengeschenk XXI 11/12 Bk
Dialekt XXII 5/6 (Schwyzertütsch)
Ezekution XXI 3/4 A, 5/6 A
Faktura XXII 3/4 Bk
Fiduz XXIII 9/10 Bk
Gremium XXII 9/10
home de métier XXI 1/2 Bk home de métier XXI 1/2 Bk

Einzelne fremdwörter Initiative du XXIII 3/4 Bk interpretierenXXIII 5/6 (Ukad.=D) Kyrieleis? XXI 1/2 kollektiv XXIII 3/4 Bk kollektiv XXIII 3/4 Vk Konversationsanlesse XXII 3/4AI Mama und Papa XXIII 9/10 Menu XXIV 5/6 AI [(Film) Merci XXV 6/7 AI Moral XXIV 3/4, Pické XXII 7/8 AI Pro XXIII 3/4 AI Quick Lunch XXIV 11/12 rationalisieren XXI 1/2 Bk resusiert XXI 3/4 U riskant XXI 11/12 Bk rubr. XXI 11/12 (ber neue Urtikel)

Servila XXV 8/9 Bk Ski XXII 3/4 Bk, Skiföhre XXV Umstrukturierung XXIV 5/6 urbi et orbi XXII 5/6 A vis=8=vis XXV 6/7 A 3eremonie XXV 10 3yklone XXIII 9/10 A, 11/12 Bk XXIV 1/2 (Ber.)

#### Büchertisch

Büchertsch

Baer, Sribed wien er reded! XXII 3/4

Baumgartner, Simon Sfeller XXII 3/4

Beungartner, Simon Sfeller XXII 3/4

Bicht, Schwyzertütschi Dialäktschrift XXI 11/12, XXII 1/2

Grmatinger, das dichterische Kunstwerk XXIII 7/8

Gesangbuch, neues XXI 1/2 (Kyrieseis)

v. Greyerz, Sprachpillen XXII 9/10, Neue Volge XXIV5/6, Jum Gedächtschagenbühl, Warum nicht Schweizerbeutsch? XXI5/6, 7/8 [nis XXIV 3/4

Guggenbühl und Thürer, Schwyzer Meie XXIV 1/2

Guggenbühl und Thürer, Wir wollen frei sein XXIV 3/4

Guggenbühl und Krier, Wir wollen frei sein XXIV 3/4

Guggenbühl und Morit XXIV 11/12 (Bibesprache) XXV 12

Högni, Or guet Bricht XXIV 11/12 (Bibesprache) XXV 12

Högni, Or guet Bricht XXI 9/10

Hilt, Chom mit XXI 11/12

Hossin, Chom mit XXI 11/12

Hossin, Schweizerisches, Hessen

115 XXII 1/8, XXIII 1/2

116 XXIII 1/2, 120 XXIV 11/12

(Knellwolf), Keller, Meyer, Leuthold XXV 2/3

Lang, Balladenbuch XXII 5/6, Arbeitsbuch XXV 6/7

Mann, Lotte in Weimar XXV 11 (Schweiz i. b. G.)

Müller, Früchsigsspiil XXI 5/6, Wiehnachtsspiil XXI 11/12

Reinhart, Poesie in der Kinderstube XXII 11/12 (Schweizerd. Phrasen),

Schmid, Withelm Täll XXII 11/12

V. Tavel A., Bärnerläbe XXV 1

Bogel, Schnabelweid XXIII 1/2

Wegweisers für den autsticken Schriftverkehr XXII 7/8

Wohlinend, der träse Ausbruck XXII 7/8 Wegweiser für den amtlichen deutschen Schriftverkehr XXII 7/8 Wohlwend, der träfe Ausdruck XXII 7/8 Zollinger, Interpunktion XXV 1/2

#### Gedenktage

Balmer Emif, Jum 50. Geburtstag XXIV 3/4
Behagel Otto † XXI 3/4
Engel Eduard † XXII 1/2
Fischer Kaspar † XXI 1/2
Gseller Simon, Jum 70. Geburtstag XXII 3/4
v. Greyerz, Jum 75. Geburtstag XXII 9/10
v. Greyerz, Otto † XXIV 1/2
Hämmerli-Marti Sophie, Jum 70. Geburtstag XXII 1/2
Högenser Untreas † XXIV 3/4
Huggenberger Ulfred, Jum 70. Geburtstag XXI 11/12
Gegerlehner Johannes † XXI 3/4
Reller Gottfried, Jum 50. Todestag XXIV 7/8
Lavater Kaspar, Jum 200. Geburtstag XXIV 1/2
Müller Walter † XXIV 1/2
Müller Walter † XXII 1/2
Baser Maria, Jum 60. Geburtstag XXV 11
Wotta Giuseppe † XXIV 1/2
Müller Walter † XXII 1/2
Baser Maria, Jum 60. Geburtstag XXII 11/12
Baser Maria, Jum 60. Geburtstag XXII 11/12
Baser Maria, Jum 60. Geburtstag XXII 11/12
Biegand Karl Friedrich, Jum 60. Geburtstag XXI 1/2
Jüligemeine Gedenkseiern: Jum 1. August 1941 XXV 6/7
750 Jahre Bern XXV 8/9

#### Vereinsangelegenheiten

An unsere Mitglieder: je 1/2, außerdem XXII 3/4, XXIII 3/4, 5/6, XXV 2/3 AXV 2/3
Anzeige der Jahresversammlung je 9/10, außerdem XXIII 7/8
Schwigertütsche Bund XXII 5/6
Brieswechsel mit dem Eidg. Statistischen Amt XXIII 7/8, 11/12 LA Gen. Volksblatt XXI 7/8 Bk
25 Jahre "Mitteilungen" XXV 12
Zeitschrift "Muttersprache" XXI 3/4 (Kl. Witt.), XXII 11/12, XXIII 1/2
Anzeige von Beilagen: Schweizerbeutsch und Hochdeutsch XXII 5/6
Jur Sprachreinheit XXIII 1/2
Merkblatt für Kausseut XXIII 5/6
Angebot von Schriften: Die Schriftsage XXI 7/8
Krankheitsgeschicht des Genitivs XXIV 1/2
Empsehlung verwandter Bestrebungen: Schulverein, Deutschschweizer Schule Lugano, Walserhaus Gurin XXI 9/10